



**De
Bijloke**

Muziekcentrum

Noise Uprising

liedteksten

Sofia Jernberg, Lieselot De Wilde & Zwerm

Do 07.11.24 | 20:00

Radiola Prelude

Miyan ki malbar (Ragagids, Nimbus)

Mora jiyara laraje
Ka karoon kit javoon

Jakarta

Kroncong Moritsko (traditional)

Pasang telinga dengarkan yang terang
Apa yang kukata, di hati dendang
Haii jangan bersedih dan janganlah bimbang
Mendengarkan ini, kembali riang

Oooo aii memetik gitar
Senanglah di hati

Mijn hart beeft
Wat kan ik doen, waar kan ik heen?

Sluit je oren en luister naar het heldere
Wat ik zei, in mijn hart
Hé, wees niet verdrietig en maak je geen zorgen
Luister hiernaar, kom vrolijk terug

Oooo aii tokkelen op de gitaar
Wees gelukkig in je hart

Tunis

Maqām Mezmūm

(trans. Taoufik Ben-Amor)

Kiliini l—shawqin qad alamma bi-muhjatii
wa afdh'ananii Hatta inthanaytu bi-laa
quwwa
YaHinnu Haniina-l-jidh'i minnii ilaykumu
Fu'aadun rahiinun fii aSSabaabati w-al-ja-
waa

Qul li-lhilaal alladhii qad fatannii
kallimnii yaa riim ya qamar
Qum yaa nadiim nitbaqqaaw suway'a
allaylu 'aqqab 'ala-l-'athar

Buenos Aires

Corazón de papel (1929)

Cuando llegaste al nido, tus ojos soñadores
clavaste en mi muñeca vestida de Pierrot
y alzándola en tus brazos, como una madre-
cita,
dijiste: "Pobrecita, no tiene corazón".
Tus manos diligentes hurgaron todo el
cuarto
y con un pedacito muy rojo de papel,
un corazón le hiciste, un corazón pequeño,
que clavaste en su pecho con un lindo
alfiler.

Muñequita de trapo
vestida de Pierrot,
nunca tendrá tu pecho,
amores ni ilusión,
nunca podrás vivir
nunca podrás querer,
muñequita de trapo,
corazón de papel.

Pasaron cuatro meses de sueños y de idilio
y vos, que en ese pecho tenés un corazón,
igual que golondrina volaste hacia otro nido

Laat me over aan het verlangen dat mijn hart
overnam
en me overmande tot ik krachteloos bezweek
Zoals de stam van een palmboom smachtte naar
de profeet
Is mijn hart gevangen van een pijnlijke liefde

Zeg tegen de maan die mij geraakt heeft
Spreek tot mij, o gazelle, o maan
Word wakker, metgezel, en laat ons een uur
doorbrengen
De nacht is voorbij

Toen je het nest bereikte, met je dromerige ogen
nagelde je mijn pop verkleed als Pierrot
en tilde haar in je armen, als een klein moedertje,
zei je: "Arm ding, ze heeft geen hart."
Je vlijtige handen rommelden door de kamer
en met een klein rood stukje papier,
maakte je een hartje, een klein hartje,
dat je in haar borst stak met een mooie speld.

lappenpop
verkleed als Pierrot,
zal nooit jouw borst hebben
liefhebben of illusie,
je kunt nooit leven
je kunt nooit liefhebben
lappenpop,
papieren hart.

Vier maanden van dromen en idylle gingen
voorbij
en jij, die een hart hebt in die borstkas,

sin preocuparte nada por lo que atrás quedó.
No importa, pobre cosa de carne pasajera,
te apagarás un día lo mismo que un quinqué
y en cambio mi muñeca será siempre la misma
con su pecho sin alma que hiere un alfiler.

Havana

Noche Triste (Antonio Macbín)

Cuando silenciosa
La noche misteriosa
Envuelve con su manto, la ciudad
El eco de tu voz
Lo escucho junto a mí
Y siento que es mayor mi soledad

A mi mente acuden
Recuerdos de otros tiempos
Y todo se hace oscuro, para mí
Me falla el corazón
Y pierdo la razón
Sintiendo ya la angustia de morir

El pasado me atormenta
Imposible es olvidar
Quiero de mi mente alejar la visión
Pero más la vuelvo a recordar

Cuando silenciosa...

vloog net als een zwaluw naar een ander nest
zonder je zorgen te maken over wat achterbleef.
Het maakt niet uit, arm ding van voorbijgaand
vlees,
jij zult op een dag doven als een lamp
en in plaats daarvan zal mijn pols altijd hetzelfde
zijn
met zijn ziellose borst die een speld pijn doet.

Wanneer geluidloos
De mysterieuze nacht
De stad omhult met zijn mantel
Hoor ik de echo van jouw stem
Ik hoor het naast me
En ik voel dat mijn eenzaamheid groeit

Herinneringen aan andere tijden
verschijnen in mijn gedachten
En alles wordt donker, voor mij
Mijn hart faalt
En ik verlies mijn verstand
Nu al voel ik de angst om te sterven

Het verleden kwelt me
Het is onmogelijk om te vergeten
Ik wil het visioen uit mijn gedachten
verwijderen
Maar ik herinner het me weer

Wanneer stil...

Piraeus

Spasta fos mou gia ta mena

Spasta fos mou gia ta mena
kan' ta ola rimadio
ki ego ta 'cho aman pliromena
gia ta matia sou ta dyo

Ta lefta mi se skotizoun
kane ta gyalia karfia
oi parades aman ti axizoun
bros stin tosi s' emorfia
oi parades oples ti axizoun
bros stin tosi tsachpinia.

Gia ton kosmo mi se melei
ti tha pei sti geitonia
chorepse ena aman tsifteteli
gia to peisma tou ntounia
chorepse ena tsifteteli

Tipota allo na min kaneis
glenta fos mou ti zoi

Lisbon

Descrença

Ó Deus por quem rezei as santas orações
Que a mãe que me levaste às vezes me
ensinava
Que mal te fiz, ó Deus? Que dás tantos
perdões
E não soubeste ouvir as preces que eu
rezava

Um corpo sem ter alma, é nau sem timoneiro
É dia sem ter sol, é noite sem luar
É sorriso a fingir, é loucura a cantar
É nada ter no mundo, é ter o mundo inteiro

Verbreek voor mij het licht
doe alles goed
ik heb ze ook volledig betaald
voor jouw beide ogen

Laat geld je niet verblinden
maak nagels van de bril
wat zijn de parades waard?
Op naar zoveel schoonheid
wat zijn de parades waard?
Op naar zoveel strijd.

Geef niets om de wereld
wat zal hij in de buurt zeggen
een chiftetelli gedanst
voor de koppigheid van de dunia
een chiftetelli gedanst

Niets anders te doen
feest verlicht mijn leven

O God voor wie ik de heilige gebeden bad
Die de moeder waartoe U mij bracht mij soms
leerde
Wat voor kwaad heb ik gedaan, o God, dat U
mij zoveel vergeeft?
En U niet wist hoe U de gebeden moest horen
die ik bad

Een lichaam zonder ziel is een schip zonder
stuurman
Het is een dag zonder zon, het is een nacht
zonder maanlicht
Het is een neplach, het is krankzinnig om te
zingen

É triste a minha sina e franca a rebeldia
Que tu me déste, ó Deus, roubando o meu encanto
Que às vezes quero rir mas não tenho alegria
E quedo-me a chorar, mas já não tenho pranto

Bali

Ngoréng jaja

(Bali 1928 – Volume V, Arbiter Records)

Ngoréng jaja celos-celosan,
Durén matah di suminé,
Timpas puntul jang di sanggah,
Kecemcemé lebeng abedik.

Hanoi

Mưỡu

Non xanh xanh, nước xanh xanh
Sớm tình tình sớm, trưa tình tình trưa
Năm chờ ấy ai tháng đợi năm chờ
Mà người ngày ấy bây giờ là đây

Clarksdale

Cypress Grove (Skip James)

Sun goin' down, and you know what your
promise means
And the sun goin' down, you know what your
promise means
And what's the matter, baby, I can't see

I would rather be dead and six feet in my grave
I would rather be dead and six feet in my grave
Than to be way up here, honey, treated this
a-way

Het is niets hebben in de wereld, het hebben
van de hele wereld

Mijn lot is triest en mijn opstand is oprecht
Dat u mij gaf, O God, door mijn bekoring te
stelen
Dat ik soms wil lachen maar niet gelukkig ben
En ik stop met huilen, maar ik huil niet meer

Koeken bakken op de laagste stand,
Onrijpe doerian ligt op het stro,
Het mes in de tempel is niet al te scherp,
De zure bladeren zijn een beetje rijp.

Groene bergen, blauw water
Het is vroeg, dan wordt het laat
Ik heb jaren gewacht
Maar nu ben je hier

De zon gaat onder en je weet wat je belofte
betekent
En de zon gaat onder, je weet wat je belofte
betekent
En wat is er aan de hand, schatje, ik kan het niet
zien

Ik zou liever dood zijn en twee meter diep in mijn
graf
Ik zou liever dood zijn en twee meter diep in mijn
graf
Dan hier te zijn, schat, op deze manier behandeld

When your knee bone's achin' and your body
cold

When your knee bone's achin' and your body
cold

Means you just gettin' ready, honey, for the
cypress grove

And I'm goin' away now, I'm goin' away to stay
And I'm goin' away now, I'm goin' away to stay

Seville

A la sierra de Armenia

(Seguiriya) (Niña de los Peines)

Ábrase la tierra
que me quiero morir
que pa vivir como yo estoy viviendo
prefiero morir

Yo camelo guillarme
yo me quiero ir
a la sierrecita de Armenia
yo me quiero ir
donde no hubiera moros ni cristianos
que sepan de mi
a la Sierra de Armenia
yo me quiero ir

Lafayette

Frisco (Cleoma Breaux Falcon)

Oh jeune fille, vient mettre ta meilleure robe,
On va aller prendre après de toi pour s'en
aller loin,
On va s'en aller si loin, si loin comme mon
cœur,
Rappelle-toi ça je t'ai dit, on va s'en aller si
loin.

C'est pas la peine que toi tu t'ennuies,
On va s'en aller, ouais, à la maison, ouais béb,
On va s'en aller à la maison pour longtemps,
petite fille

Als je knie pijn doet en je lichaam koud is
Als je knie pijn doet en je lichaam koud is
Betekent dat je net klaar bent, schat, voor het
cipressenbosje

En ik ga nu weg, ik ga weg en blijf hier
En ik ga nu weg, ik ga weg en blijf hier

Maak het land vrij
want ik wil sterven
Ik verkies de dood
dan dit leven van mij

Ik wil gaan
naar de bergen van Armenië
Ik wil gaan
waar er geen Moren of Christenen zouden
zijn
die over mij praten
naar de bergen van Armenië
wil ik gaan

Oh, jong meisje, trek je mooiste jurk aan
We gaan ver weg
We gaan zo ver weg, net als mijn hart,
Onthoud wat ik zei, we gaan zo ver weg

Maak je geen zorgen
We gaan weg, ja, naar huis, ja schat
We gaan voorgoed naar huis,
kleine meid

Zanzibar

Unguja (Trans. Rajab Suleiman)

UNGUJA NI NJEMA DAIMA MILELE,
UNGUJA NI NJEMA ATAKAE AJE

UNGUJA NI NJEMA ATAKAE AJE

USINJGHILIBU, UTANIDHULUMU
FANYA TARATIBU NISIKULAUMU
NA NYINGI ADABU PENDO LITASJBU

UNGUJA NI NJEMA ATAKAE AJE

Unguja is een geweldige plek, voor altijd en
eeuwig.

Istanbul

Makbêr (Trans. Mustafa Yaşar)

Ne yer, ne yâr kaldı,
Gönlüm dolu âh ü zâr kaldı.
Şimdi buradaydı gitti elden,
Gitti ebeye gelip ezelden.

Sen öldün, ölüm güzel demektir,
Ölsem yaşarım gamınla her gün.

Hiç bulmamak üzre gâib ettim

Her yer karanlık pür-nûr o mevkî?..
Rüyâ değil bu aynıyle vakî.

Unguja is een geweldige plek, iedereen kan
het bezoeken.

Unguja is een geweldige plek, iedereen kan
het bezoeken.

Straf me niet, je zult me verwonden.
Doe het langzaam: ik zal het je niet kwalijk
nemen.

Voor veel hoffelijkheid zal liefde helen.

Unguja is een geweldige plek, iedereen kan
het bezoeken.

Er is geen plaats of geliefde meer,
Mijn hart is gevuld met gezucht en gehuil.
Ze was gewoon hier, nu is ze weg.
Ze kwam van onheuglijke tijden en vertrok
voor de eeuwigheid.

Je stierf, dus de dood is mooi,
Het zou me passen om elke dag te sterven
van je verdriet

Ik verloor je op een manier die ik nooit
meer zal vinden.

Er is overal duisternis; die plek is heel
helder.

Dit is geen droom, het is echt.

Smyrna

Houzam Manes (Kostas Nouros)

Pios ékhi mávri tin kardiá na yínoume
sínthropi,
na perpatáme erimiés, na ζι thoroúme
ánthropi.

Honolulu

Koni au i ka wai (King David Kalākaua)

Koni au, koni au i ka wai,
Koni au i ka wai hu'ihu'i
I ka wai ali i, 'o ke kini la
'Olu ai ka nohona o ka la'i

Alia 'oe e ka 'ehu kai
E lelehune nei i ke one

Akahi ho i au la 'ike
I na la i 'elua
'Elua maua i ka la' i la
Kapipi i ka pali

Heb je een verzwaard hart, laat ons dan
samen blijven
door de woestenij zwerven en ons verber-
gen voor de blik van de wereld.

Ik snak, ik snak naar vocht
Ik gooi naar koel vocht
Koninklijk vocht, gin
Om het leven koel en vredig te maken

Wacht, o zeenevel
Stuivend op het zand

Eindelijk heb ik
Tweevoudige vrede gekend
Wij twee in rust
Vocht dat opspat op de rotsen

Tickets & info

debijloke.be
09 323 61 00
Godshuizenlaan 2, 9000 Gent

Openingsuren ticketbalie

Di tot vr: 13:00-17:00
Bij concerten:
één uur voor het concert



De Standaard